

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Лужанин Владимир Геннадьевич
Должность: исполняющий обязанности ректора
Дата подписания: 08.02.2022 18:18:30
Уникальный программный ключ: «Пермская государственная фармацевтическая академия»
4f6042f92f26818253a667205646475b93807ac6

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Пермская государственная фармацевтическая академия»

Министерства здравоохранения Российской Федерации

Кафедра иностранных языков
Полное наименование кафедры

УТВЕРЖДЕНЫ
решением кафедры
Протокол от «30» июня 2017г.
№10

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Б1.Б.6. Основы теории и практики перевода
Шифр и полное наименование дисциплины

Направление подготовки: 19.03.01 Биотехнология
Профиль программы: Фармацевтическая биотехнология

Год набора: **2018**

Пермь, 2017г.

1. Рекомендации по подготовке к лекционным занятиям.

Изучение дисциплины Б1.Б.6. «Основы теории и практики перевода» требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому контроль над систематической работой обучающихся всегда находится в центре внимания кафедры иностранных языков.

Обучающимся дисциплины Б1.Б.6. «Основы теории и практики перевода» необходимо:

- перед каждой лекцией просматривать рабочую программу дисциплины, что позволит сэкономить время на записывание темы лекции, ее основных вопросов, рекомендуемой литературы;
- перед очередной лекцией необходимо просмотреть по конспекту материал предыдущей лекции; при затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам; если разобраться в материале не удастся, то необходимо обратиться к преподавателю на семинарских занятиях.

2. Рекомендации по подготовке к практическим занятиям.

Обучающимся дисциплины Б1.Б.6. «Основы теории и практики перевода» следует:

- приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию;
- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал соответствующей темы занятия и отработать задания, определённые для подготовки к лабораторному занятию;
- при подготовке к лабораторным занятиям следует использовать не только лекции, но и учебную литературу;
- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании.

Вопросы для самопроверки

Вопросы для самопроверки *по теме 1 «Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческие трансформации».*

1. Какие два взаимосвязанных понятия обозначает слово «перевод»?
2. Какие направления, вызванные соответствующими двумя понятиями, возникли в исследовании перевода?
3. На какие два этапа распадается процесс перевода? В чем специфика каждого этапа?
4. Чем отличаются определения перевода, данные С.Л. Бархударовым и А.Д. Швейцером?
5. В чем особенность теории перевода как науки?
6. Что является объектом и предметом переводоведения?
7. Что изучает общая теория перевода?
8. Что составляет сущность перевода?
9. Каковы научные основы разных классификаций видов перевода?
10. В чем заключаются принципиальные отличия между письменным и устным переводом в плане речевых действий переводчика?
11. В чем суть переводческих трансформаций?
12. Каким образом выражается связь между логикой и наукой о переводе?
13. Являются ли трансформации универсальными, т.е. не зависящими от исходного языка и языка перевода?
14. В чем проявляется дифференциация, конкретизация и генерализация значений при переводе?
15. Какие преобразования происходят при грамматических трансформациях?
16. Почему грамматические трансформации обычно сочетаются с лексическими?

17. Какие факторы влияют на применение определенного вида трансформаций?

Вопросы для самопроверки *по теме 2 «Синтаксические и стилистические аспекты перевода»*.

1. Какие классификации текстов были предложены в науке о переводе и на чем они основывались?
2. Что является основанием для типологии текстов К. Райс?
3. Какие факторы оказывают наибольшее влияние на качество перевода в разных подвидах письменного и устного перевода?
4. Что такое «функциональная доминанта» и с какой классификацией эквивалентности она связана?
5. В чем принципиальные различия между понятиями эквивалентности и адекватности?
6. Как тема-рематический разбор позволяет правильно выделить смысловое ядро предложения?
7. Какой алгоритм анализа предложения можно выделить?
8. Какое место занимают «ложные друзья переводчика» в структуре высказывания на иностранном языке?
9. Какие основные способы перевода интеръязыковых омонимов предлагаются практикующими переводчиками?
9. Какие проблемы перевода индивидуально-авторских образных средств можно выделить?
10. Какой алгоритм действий поможет избежать ошибок при межъязыковой трансляции?
11. Что позволяет верно определять амбивалентные синтаксические конструкции и передавать их на языке перевода.

Вопросы для самопроверки *по теме 3 «Виды компрессии текста. Реферативный перевод»*.

1. Какие умственные механизмы функционируют в переводческой деятельности и какова их специфика в разных видах перевода?
2. Какой вид перевода является самым «сложным»? Почему?
3. Какой вид перевода является самым и самым «простым»? Почему?
4. Какие источники информации являются основными объектами аналитико-синтетической переработки?
5. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
6. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?
7. Чем отличается аннотация от реферата?
8. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
9. Что понимается под словом «реферативный перевод»? Какова основная цель его составления?
10. Каковы основные принципы создания реферативного перевода?
11. Какие способы достижения компрессии текста при переводческом реферировании и аннотировании можно выделить?

3. Рекомендации по подготовке сообщения

Сообщение – это небольшой по объёму устный доклад, в краткой форме передающий ясную и четкую суть информации. Пишется в краткой форме и не имеет излишних художественных оборотов и словосочетаний. Основная задача сообщения донести определенную информацию, не выходя из рамок заданной темы. Сообщаемая информация носит характер уточнения или обобщения, несёт новизну, отражает современный взгляд по определённым

проблемам. Сообщение отличается от доклада не только объёмом информации, но и её характером – сообщения дополняют изучаемый вопрос фактическими или статистическими достоверными материалами. Основные способы изложения - повествование, рассуждение. Регламент времени на озвучивание сообщения – до 5 мин.

В сообщении выделяются три части: вступление - выступающий называет тему сообщения; основная часть - сообщаются факты, данные, указывается точное время действия и т. п.; заключение - обобщается все сказанное, делаются выводы.

Этапы подготовки сообщения:

1. Изучение темы, подбор литературы;
2. Тщательное изучение материалов;
3. Выделение самого главного, что относится к заданной тематике;
4. Составление подробного поэтапного плана сообщения;
5. Написание по пунктам плана текста;
6. Озвучивание сообщения в установленный срок согласно регламенту;
7. Оценивание сообщения.

4. Рекомендации по написанию резюме

Резюме - это краткий вывод из сказанного, написанного или прочитанного, сжато излагающий основные положения. Составление резюме статьи – это процесс выделения и преподнесения общей информации о завершённом исследовании. Резюме статьи предоставляет потенциальным читателям краткий описательный комментарий, дающий им некоторое представление о предмете статьи.

Резюме должно излагать только существенные факты работы. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты, новые научные факты, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. Сведения, содержащиеся в заглавии статьи, не должны повторяться в тексте резюме.

Основные этапы написания резюме:

1. Чтение аннотации статьи.
2. Чтение остальных разделов статьи, выделение главных позиций, которые затрагиваются автором. Сосредотачивание на ключевых концепциях и идеях, которые были предложены.
3. Подчеркивание каждой отдельной части статьи. Эти разделы обычно включают вступление, методы исследования, результаты исследования и вывод в дополнение к списку использованных источников.
4. Составление чернового варианта резюме. Написание нескольких коротких пунктов, которые характеризуют каждую отдельную часть статьи.
5. Отображение взаимосвязи между идеями, представленными автором в статье. Основная цель резюме – предоставить краткий обзор ключевых позиций автора читателю.
6. Не допускается непосредственное цитирование текста. Необходимо уделить внимание перефразированию идей, не отступая от заложенного в них значения и смысла.
7. Анализ вступления. Этот раздел коротко раскрывает предмет исследования и ключевые цели.
8. Анализ методологии, использованной автором. Этот раздел раскрывает средства и методы, использованные во время исследования.
9. Краткое описание результатов исследования и того, чего достиг автор в результате своей работы. Было ли исследование успешным, достиг ли автор поставленных целей?
10. Подведение итога анализа заключительными аргументами автора. Этот раздел обычно описывает то, что достигнуто и изучено на протяжении исследования, а также какое значение имеет работа среди аналогичных исследований.
11. Пересмотр черновика. Сравнение предмета и содержания того, что написано с целью проверки соответствия составленного резюме содержанию статьи.

5. Рекомендации по написанию аннотации

Аннотация - это краткое, обобщенное описание текста статьи. При этом аннотация лишь перечисляет вопросы, освещенные в первоисточнике, и не раскрывает самого содержания этих вопросов. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?» Таким образом, аннотация лишь дает представление о главной теме и перечне вопросов, затрагиваемых в тексте первоисточника, помогая осуществлять поиск и отбор необходимой информации.

Композиция аннотации включает в себя две части: библиографическое описание и непосредственно текст аннотации. Библиографическое описание помещается перед текстом аннотации, сюда в номинативной форме входят данные об авторе, название, место и время издания. Текст аннотации обычно состоит из двух частей. В первой части формулируется основная тема статьи, ставится цель автора, перечисляются основные положения статьи, новая, интересная информация, заключенная в первоисточнике (содержательная характеристика первоисточника); факультативно может приводиться композиция первоисточника. Во второй части указывается адресат первичного текста. Субъект действия в аннотации обычно не называется, потому что он ясен, известен из контекста.

Композиция аннотации быть внутренне логична и может отличаться от композиции первоисточника. При написании аннотации используется литературный язык, лаконичный, простой и ясный, не используются длинные, сложные предложения, активнее употребляются пассивные конструкции (глагольные и причастные). Аннотация не допускает цитирования, основное содержание первоисточника передается «своими словами».

6. Рекомендации по работе с литературой.

Любая форма самостоятельной работы обучающегося (подготовка к семинарскому занятию, написание эссе) начинается с изучения соответствующей литературы, как в библиотеке, так и дома.

Рекомендации обучающемуся:

- выбранный источник литературы целесообразно внимательно просмотреть; следует ознакомиться с оглавлением, прочитать аннотацию и предисловие; целесообразно ее пролистать, рассмотреть иллюстрации, таблицы, диаграммы, приложения; такое поверхностное ознакомление позволит узнать, какие главы следует читать внимательно, а какие прочитать быстро;

- в книге или журнале, принадлежащие самому аспиранту, ключевые позиции можно выделять маркером или делать пометки на полях; при работе с Интернет-источником целесообразно также выделять важную информацию;

- если книга или журнал не являются собственностью аспиранта, то целесообразно записывать номера страниц, которые привлекли внимание, позже следует вернуться к ним, перечитать или переписать нужную информацию; физическое действие по записыванию помогает прочно заложить данную информацию в «банк памяти».

Выделяются следующие виды записей при работе с литературой:

Конспект - краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью является не переписывание литературного источника, а выявление системы доказательств, основных выводов. Конспект должен сочетать полноту изложения с краткостью.

Цитата - точное воспроизведение текста. Заключается в кавычки. Точно указывается страница источника.

Тезисы - концентрированное изложение основных положений прочитанного материала.

Аннотация - очень краткое изложение содержания прочитанной работы.

Резюме - наиболее общие выводы и положения работы, ее концептуальные итоги.

Записи в той или иной форме не только способствуют пониманию и усвоению изучаемого материала, но и помогают вырабатывать навыки ясного изложения в письменной форме тех или иных теоретических вопросов.

7. Рекомендации по работе с иностранной литературой

При работе с иностранным источником рекомендуется следующая последовательность работы:

1. Прочсть весь текст или абзац и постараться уяснить его общее содержание.
2. Каждое сложное предложение разбить на отдельные предложения: сложноподчиненные на главное и придаточное, а сложносочиненные – на простые.
3. При анализе сложных по своей структуре предложений, в которых не сразу можно определить составляющие их элементы, рекомендуется, прежде всего, найти сказуемое главного и придаточных предложений.
4. В каждом предложении определить группу сказуемого (по личной форме глагола), затем найти группу подлежащего и группу дополнения.
5. Перевод предложения начинать с группы подлежащего, затем переводить группу сказуемого, дополнения и обстоятельства.
6. Отыскать незнакомые слова в словаре, уяснив предварительно, какой частью речи они являются в данном предложении. При этом не брать первое значение слова, а прочсть все значения, дающиеся для данной части речи, и выбрать наиболее подходящее по содержанию переводимого текста.

8. Рекомендации по переводу литературы

При переводе научной литературы рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Прочсть весь текст или абзац и постараться уяснить его общее содержание.
2. Каждое сложное предложение разбить на отдельные предложения: сложноподчиненные на главное и придаточное, а сложносочиненные – на простые.
3. При анализе сложных по своей структуре предложений, в которых не сразу можно определить составляющие их элементы, рекомендуется, прежде всего, найти сказуемое главного и придаточных предложений.
4. В каждом предложении определить группу сказуемого (по личной форме глагола), затем найти группу подлежащего и группу дополнения.
5. Перевод предложения начинать с группы подлежащего, затем переводить группу сказуемого, дополнения и обстоятельства.
6. Отыскать незнакомые слова в словаре, уяснив предварительно, какой частью речи они являются в данном предложении. При этом не брать первое значение слова, а прочсть все значения, дающиеся для данной части речи, и выбрать наиболее подходящее по содержанию переводимого текста. Выписать незнакомые слова в терминологический словарь, указать перевод на русский язык.